

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:8

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Jak mam cię zostawić, Efraimie, wydać cię, Izraelu? Jak mam cię zostawić? Jak Admę?* Uczynić ci jak Seboim?** *** Przewraca się we Mnie serce,**** całkowicie zmiękczona***** moja litość.*****1)2)3)4)5)6) |

<sup>1)</sup> Adma, אַדְמָה (\*adma h), czyli: czerwone (miasto); zob. <x>10 10:19</x>, <x>10 14:2</x>, <x>10 14:8</x>, <x>50 29:22</x>, <x>350 11:8</x>.

<sup>2)</sup> Seboim, צְבוֹיִם (tsywojim), czyli: miasto wojska, pragnień, piękności l. gazel. <x>10 14:2</x>, 8; <x>50 29:22</x>, lub: (1) צְבוֹיִם <x>10 10:19</x>; (2) צְבוֹיִם <x>350 11:8</x> ketiw, צְבוֹיִם qere; miejscowość w okolicach Sodomy.

<sup>3)</sup> <x>10 10:19</x>; <x>10 14:2-8</x>; <x>50 29:22</x>

<sup>4)</sup> Przewraca się we mnie serce, נֶהְפַּךְ עָלַי לֵבִי (nehpach 'alai libbi), idiom: (1) wzbierają we mnie uczucia, zob. <x>310 1:20</x>; (2) zmieniam zdanie, zob. <x>20 14:5</x>; <x>230 105:25</x>. Znaczenie to bardziej odpowiada kontekstowi.

<sup>5)</sup> Lub: rozgrzana.

<sup>6)</sup> <x>50 4:25-31</x>